

**И. С. Анисимова**

*Тверской государственной университет, магистрант*

*Научный руководитель: к.ф.н. Л. М. Сапожникова*

## **ЭЛЕКТРОННЫЙ КОРПУС ТЕКСТОВ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ПЕРЕВОДЧИКА**

Повсеместное распространение информационных ресурсов и становление информационного общества обусловило возникновение корпусных методов в области лингвистических исследований.

Само определение лингвистического корпуса, как большого, представленного в электронном виде, унифицированного, структурированного, размеченного, филологически компетентного массива языковых данных, предназначенного для решения конкретных лингвистических задач, наводит на мысль о возможности его применения в процессе переводческой деятельности [Захаров 2005: 3].

Необходимость исследования возможности применения корпусных методик объясняется двумя причинами:

1. Выбор лексических единиц переводчиком, особенно начинающим, не всегда контекстуально оправдан.
2. Дискретный характер ошибок при выборе лексических единиц, сложность их выявления и оценки самим переводчиком, говорит о том, что в решении данной проблемы бессильны оказываются традиционные переводческие ресурсы – справочники, словари, энциклопедии.

Таким образом, все переводчики, и прежде всего начинающие, испытывают профессиональную необходимость в ресурсе, который позволил бы ответить на вопрос: как именно носитель языка выражает мысль в конкретном случае?

Актуальным становится вопрос, сможет ли лингвистический корпус помочь преодолеть лексические, орфографические, грамматические и пунктуационные трудности, с которыми переводчик сталкивается в процессе перевода как с родного языка на иностранный, так и с иностранного на родной.

По результатам исследования И. Н. Ремхе практически все начинающие современные переводчики используют электронные ресурсы в своей профессиональной деятельности (94%). Из них значительное количество переводчиков обращается к многоязычным словарям, большинство предпочитает ресурс МультиТран, так как он предоставляет сведения об отрасли использования конкретной лексической единицы. Около 67% используют онлайн-энциклопедию Wikipedia, причём как на родном, так и на иностранном языке. Значительное меньшее количество начинающих переводчиков обращаются к тематическим форумам и

носителям языка. И лишь единицы практикуют использование колоссальных массивов текстов лингвистических корпусов [Ремхе 2014].

Одним из преимуществ использования корпуса текстов является его лингвистический потенциал при переводе идиоматических речевых единиц с русского на иностранный язык. Идиоматичностью называют невыводимость семантики лексической единицы из суммы значений производящих её элементов [Долгина 1999: 54]. Лингвисты утверждают, что идиоматичность может проявляться на всех уровнях системно-структурной организации языка: в словах, словосочетаниях, предложениях. Так как идиоматические речевые единицы каждого языка специфичны, национально обусловлены и устойчивы, в процессе перевода у начинающих переводчиков часто возникают проблемы с пониманием, стилистическим оформлением и точной передачей подобных языковых явлений [Тарнаева, Осипова 2016: 206].

Предположим, переводчик получает текст, в котором ему встречаются следующие русские фразеологизмы: *бабье лето, два сапога пара*.

Оставаясь в логике исследования И. Н. Ремхе, сначала ищем перевод данных лексических единиц в электронном словаре. По запросу «бабье лето» словарь МультиТран предоставляет следующие варианты перевода на немецкий язык: 1. *Altweibersommer*, 2. *Spätsommer*, 3. *Indianersommer*

Чтобы определить частотность и сферу употребления данных вариантов перевода, обращаемся к корпусу DWDS. По запросу «*Altweibersommer*» найдено 304 варианта употребления (Основной корпус: 48, Корпус немецких газет: 230, Корпус блогов: 21). По запросу «*Spätsommer*» корпус предоставляет 3386 вариантов употребления (Основной корпус: 310, Корпус немецких газет: 2892, Корпус блогов: 160). По запросу «*Indianersommer*» найдено 17 вариантов употребления (Основной корпус: 5, Корпус немецких газет: 11, Корпус блогов 0).

Таким образом, можно сделать вывод, что вариант перевода «*Spätsommer*» наиболее нейтрален и употребителен.

При поиске устойчивого выражения «два сапога пара» словарь даёт следующие варианты перевода: 1. *Topf und Deckel*, 2. *ist von derselben Sorte*, 3. *gleiche Karren*. По запросу «*Topf und Deckel*» найдено 17 вариантов употребления (Основной корпус: 0, Корпус немецких газет: 10, Корпус блогов: 4). По запросу «*von derselben Sorte*» корпус предоставляет 30 вариантов употребления (Основной корпус: 9, Корпус немецких газет: 2, Корпус политехнических журналов: 13, Корпус блогов: 0). По запросу «*gleiche Karren*» найдено 52 варианта употребления (Основной корпус: 29, Корпус немецких газет: 18, Корпус блогов: 0).

Из полученных результатов можно сделать вывод, что наиболее употребительным является выражение «*gleiche Karren*», в то время как,

словосочетание «von derselben Sorte» не несёт в себе стилистической окраски, так как широко используется в технической сфере.

Описанная модель работы с корпусом текста даёт представление о примерном алгоритме наиболее точного и приближенного к оригиналу перевода идиоматических выражений при помощи всех доступных ресурсов переводчика. Алгоритм подобной работы может быть прописан в 6 этапах:

1. Поиск лексической единицы в словаре, выдвижение переводческой гипотезы.
2. Анализ соответствия вариантов перевода контексту переводимой фразы.
3. Обращение к лингвистическим корпусам, анализ данных корпуса по количественному и качественному параметру.
4. Выявление сочетаемости лексических единиц.
5. Принятие решения по выбору наиболее подходящей лексической единицы.
6. Перевод фразы, содержащей данное идиоматическое выражение, и текста в целом.

В заключение стоит отметить, что лингвистический корпус в процессе перевода позволяет не только оптимизировать использование переводческих ресурсов, но и предоставляет наиболее точные, эффективные и разнообразные данные в сравнении со словарём. Кроме того, корпус включает в себя и огромный дидактический потенциал, создавая условия для накопления знаний, умений и навыков профессионального переводчика.

#### ЛИТЕРАТУРА

Долгина Е. А. К вопросу об идиоматичности // Язык. Сознание. Коммуникация. Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1999. – Вып. 10. – С. 54-62.

Захаров В.П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. пособие. – СПб., 2005. – 48 с.

Ремхе И.Н. Использование системы корпуса языков для оптимизации работы и повышения компетенции переводчика // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 9-2. – С. 457-462.

Тарнаева Л.П, Осипова Е.С. Использование ресурсов корпусной лингвистики при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – №9. – С. 205-209.

Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DWDS).  
Режим доступа: [www.dwds.de](http://www.dwds.de)